Załącznik nr 1.

**Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia**

1. Przedmiotem zamówienia jest: Wykonanie usługi w zakresie tłumaczenia pisemnego z języka angielskiego na język polski, dokumentów normalizacyjnych z dziedzin kolejnictwa oraz inżynierii lądowej i wodnej, przewodników Europejskiej Agencji Kolejowej i innych dokumentów.
2. Dokumenty przewidziane do tłumaczenia mają charakter specjalistyczny. Dokumenty zawierają specjalistyczne słownictwo techniczne, rysunki techniczne, cyfry, tabele, wykresy, wzory matematyczne. W załączeniu do niniejszego zapytania znajdują się przykładowe strony dokumentów przeznaczonych do tłumaczenia w formie, jakiej zostaną przekazane wykonawcy.
3. Oryginalne dokumenty przewidziane do tłumaczenia zawierają łącznie **2436 stron**. Szacunkowa liczba znaków ze spacjami wszystkich dokumentów wynosi łącznie ok. **3,25 mln**. Szacunkowa liczba stron przeliczeniowych wynosi łącznie **2031** (przyjęto objętość trony przeliczeniowej równej **1600** znaków pisarskich ze spacjami). Liczbę znaków w dokumentach przewidzianych do tłumaczenia oszacowano przy pomocy narzędzia elektronicznego Anycount w wersji trial oraz przy pomocy programu FineCount, poprzez analizę oryginalnych zeskanowanych w formacie PDF oryginalnych dokumentów rozpoznanych aplikacją do rozpoznawania pisma OCR.
4. Tłumaczenie musi być wykonanie zgodnie z normą dotyczącą usług tłumaczeniowych PN-EN 15038:2006 lub PN-EN ISO 17100:2015-06.
5. Oczekiwany przez UTK produkt w postaci przetłumaczonego dokumentu musi spełniać warunek finalności, tzn. być gotowym tekstem, zweryfikowanym pod względem spójności, zastosowanej terminologii i kompletności, z uwagi na jego medialny charakter i cel dalszego jego upublicznienia. Bez względu na fakt, czy dane biuro tłumaczeń korzystać będzie z jednego, czy z wielu tłumaczy, otrzymany tekst musi być tekstem finalnym, t.j. ujednoliconym pod względem stylistycznym, terminologicznym i merytorycznym, bez konieczności dalszej, jakiejkolwiek jego obróbki.
6. Przedmiot zamówienia zostanie zrealizowany jednorazowo na podstawie zawartej umowy.
7. Zamawiający przekaże wykonawcy dokumenty do tłumaczenia w formie elektronicznej, na nośniku danych CD/DVD w plikach oddzielnych dla każdego dokumentu w formacie PDF oraz w formacie
8. Wykonawca przekaże zamawiającemu przetłumaczone dokumenty w oddzielnych plikach dla każdego dokumentu w formacie DOC z możliwością dalszej edycji w programie MS WORD wersja 2003 lub nowsza, drogą poczty elektronicznej lub na nośniku CD/DVD.
9. Wymagane jest zastosowanie w przekazywanych plikach DOC układu strony i układu dokumentu przewidzianego w szablonie Polskiego Komitetu Normalizacyjnego PN\_EN\_dot. dostępnego na <http://www.pkn.pl/szablony-pkn>
10. Zamawiający wymaga, aby przetłumaczone dokumenty miały zgodną z dokumentami oryginalnymi szatę graficzną i aby uwzględniały wszystkie elementy zawarte w tych dokumentach, takie jak spis treści, podział na rozdziały/paragrafy/akapity.
11. rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych obiektów mają zostać przetłumaczone.
12. W przypadku występowania w tłumaczonym dokumencie wyrazów w języku polskim, należy przenieść je do końcowego dokumentu bez tłumaczenia.
13. W przypadku występowania w tłumaczonym dokumencie (w szczególności w bibliografii normy lub w przypisach) tytułów publikacji w języku oryginału publikacji, należy pozostawić tytuły w tym języku.
14. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń za pomocą programów internetowych służących do translacji tekstu.
15. W przetłumaczonych dokumentach wykonawca zobowiązany jest zapewnić jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii.
16. Do obowiązków wykonawcy należy weryfikacja przetłumaczonego tekstu dokumentu pod względem gramatycznym i stylistycznym, przez wyznaczoną przez siebie osobę posiadającą doświadczenie edytorskie/redaktorskie tekstów technicznych.
17. Przetłumaczone dokumenty normalizacyjne wykonawca opatrzy na każdej stronie w stopce strony dopiskiem „tłumaczenie nieautoryzowane”
18. Jeżeli zamawiający stwierdzi, że przekazany przez wykonawcę, przetłumaczony dokument zawiera braki lub błędy, wykonawca zobowiązuje się do uzupełnienia stwierdzonych braków lub naniesienia poprawek w terminie uzgodnionym z zamawiającym w umowie.
19. Uzupełnienie braków lub naniesienie poprawek w przetłumaczonym dokumencie wykonawca wykona w ramach wynagrodzenia należnego za wykonanie danego zlecenia.
20. Prawa majątkowe do przetłumaczonych na język polski dokumentów będą przeniesione na zamawiającego w momencie ostatecznego odbioru przedmiotu zamówienia, z zastrzeżeniem, iż, dokumenty normalizacyjne, na podstawie Ustawy z dnia 12 września 2012 r. o normalizacji (Dz.U. 2002 nr 169 poz. 1386 z późn. zm.), są chronione prawem autorskim zgodnie z Ustawą z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. nr 90 poz. 631 z późn. zm.).
21. Wykonawca zobowiąże się do niewykorzystywania przekazanych do tłumaczenia dokumentów do celów innych niż tłumaczenie na rzecz Zamawiającego oraz niezgodnie z prawem.